

No. 45944

**Mexico
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation on cooperation in combating drug trafficking and drug dependency. Mexico City, 20 May 1996

Entry into force: *20 February 1997 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 April 2009*

**Mexique
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière de lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Mexico, 20 mai 1996

Entrée en vigueur : *20 février 1997 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 avril 2009*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Мексиканских Соединенных Штатов и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов и Правительство Российской Федерации,

сознавая необходимость защиты жизни и здоровья своих народов от серьезных последствий незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и злоупотребления ими,

признавая, что различные аспекты незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и злоупотребления ими угрожают безопасности и основополагающим интересам каждой из Сторон,

выражая заинтересованность в установлении более тесных каналов связи между компетентными органами обоих государств и в быстром и надежном обмене информацией о незаконном обороте наркотических средств и психотропных веществ, а также связанных с ним действиях,

движимые целью дополнить усилия Сторон по выполнению международных обязательств, взятых ими в соответствии с Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года, Конвенцией о психотропных веществах 1971 года и Конвенцией ООН о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года, сотрудничеством, предусматриваемым настоящим Соглашением,

учитывая конституционные, иные юридические и административные нормы и уважая правовую систему и национальный суверенитет обоих государств,

признавая, что подготовка кадров, занимающихся борьбой с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими, является основным условием успеха выполнения возложенных на них задач,

убежденные в важности обмена практическим опытом в области комплексного развития сельских районов, позволяющего прекратить незаконное выращивание, производство и распределение наркотических средств и психотропных веществ, а также в сфере предотвращения злоупотребления ими и сокращения спроса на них,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цели Соглашения

1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в создании системы обмена информацией, технологией и подготовки кадров в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими.

2. Стороны примут меры, в том числе законодательного и административного характера, необходимые для выполнения обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, в

соответствии с основными требованиями своих соответствующих внутренних юридических норм.

3. Стороны будут выполнять обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения, соблюдая принципы самоопределения, невмешательства во внутренние дела, равноправия и уважения суверенитета и территориальной целостности государства.

Статья 2

Сферы сотрудничества

Стороны примут необходимые меры по развитию сотрудничества в интересах полного и наиболее эффективного выполнения в двустороннем плане обязательств, взятых ими согласно вышеупомянутым Конвенциям, и будут стремиться осуществлять данное сотрудничество в рамках имеющихся возможностей в соответствии с целями и рекомендациями статьи 1 настоящего Соглашения. В этих целях:

1. Стороны разработают программы в интересах:

а) создания механизма обмена информацией в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ;

б) содействия использованию новых технологий и обмену знаниями в этой области для гармоничного развития соответствующих средств у каждой из Сторон;

в) содействия взаимной подготовке кадров на основе самой передовой технологии и опыта каждой из Сторон;

г) осуществления в целом любой деятельности, которая будет сочтена целесообразной для обеспечения наиболее успешного сотрудничества между Сторонами.

2. Стороны будут осуществлять обмен информацией и опытом проведения в обеих странах наиболее важных мероприятий в сфере предупреждения злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами, а также оказания помощи больным наркоманией как в терапевтическом, так и в реабилитационном плане. Стороны будут содействовать проведению встреч между представителями их соответствующих компетентных органов в области лечения и реабилитации больных наркоманией, обмену специалистами, организации курсов их профессиональной подготовки и специализации.

Статья 3

Механизм сотрудничества

1. Стороны назначают соответствующие органы, отвечающие за выполнение настоящего Соглашения, которые, если сочтут это целесообразным, смогут обмениваться сообщениями или проводить встречи по вопросам, связанным с осуществляемой ими деятельностью в одной или нескольких областях, входящих в сферу сотрудничества между Сторонами.

2. Стороны устанавливают прямые телефонные, телексные, факсимильные и другие каналы связи между своими соответствующими компетентными органами с целью обеспечения

эффективного взаимодействия в борьбе с незаконным оборотом наркотиков.

Статья 4

Контролируемая поставка

Стороны рассматривают в соответствии со своим законодательством возможность и целесообразность взаимного применения метода контролируемой поставки.

Статья 5

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления по дипломатическим каналам Сторонами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 6

Прекращение действия

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Статья 7
Пересмотр Соглашения

Стороны могут пересматривать положения настоящего Соглашения. Изменения и поправки будут вступать в силу в порядке, предусмотренном в статье 5.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Мехико " " мая 1996 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Мексиканских Соединенных
Штатов**



**За Правительство
Российской Федерации**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE COMBATE AL NARCOTRAFICO Y A LA FARMACODEPENDENCIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federación de Rusia,

CONSCIENTES de la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos de los graves efectos del narcotráfico y la farmacodependencia;

RECONOCIENDO que los distintos aspectos del narcotráfico y la farmacodependencia amenazan la seguridad y los intereses fundamentales de cada una de las Partes;

INTERESADOS en establecer medios que permitan una comunicación más fluida entre los organismos competentes de ambos Estados y el intercambio de informaciones, rápidas y seguras, sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como sus actividades conexas;

ANIMADOS por el objetivo de que la cooperación a la que se refiere el presente Acuerdo complemente la que ambas Partes se brindarán en cumplimiento de las obligaciones internacionales que asuman conforme a la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, a la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971 y a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988;

TENIENDO en cuenta sus disposiciones constitucionales, legales y administrativas y el respeto al sistema de derecho y a la soberanía nacional de ambos Estados;

RECONOCIENDO que la capacitación de quienes combaten el narcotráfico y la farmacodependencia es fundamental en el éxito de su cometido;

CONVENCIDOS de la importancia que tiene el intercambio de experiencias prácticas para el desarrollo rural integral, que permita suprimir cultivos, producción y distribución ilícitos y para prevenir el abuso y reducir la demanda de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Alcance del Acuerdo

1. El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes, para establecer sistemas de intercambio de información, tecnología y capacitación en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia.

2. Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que hayan contraído en virtud del presente Acuerdo, comprendidas las de orden legislativo administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

3. Las Partes cumplirán las obligaciones derivadas del presente Acuerdo conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la soberanía e integridad territorial de los Estados.

ARTICULO II

Ambito de Cooperación

Las Partes tomarán las medidas de cooperación necesarias para dar pleno efecto, entre ambas y de la manera más eficaz, a las obligaciones que asuman conforme a lo dispuesto en las Convenciones antes mencionadas y procurarán llevar a

cabo dicha cooperación en la medida de lo posible, conforme a los objetivos y recomendaciones del Artículo I del presente Acuerdo. A tal efecto:

1. Las Partes instrumentarán programas destinados a:
 - a) establecer sistemas de intercambio de información en materia de combate al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
 - b) propiciar el uso de nuevas tecnologías y el intercambio de dichos conocimientos para armonizar los recursos con que cuenta cada una de las Partes ;
 - c) promover la capacitación recíproca de los recursos humanos apoyados en la tecnología más avanzada y en la experiencia de cada una de las Partes;
 - d) en general, todas aquellas actividades que se consideren pertinentes, para alcanzar una mejor cooperación entre las Partes.

2. Las Partes procederán al intercambio de información y experiencias en relación con las acciones más importantes en ambos países para la prevención de la farmacodependencia, así como la asistencia prestada a los farmacodependientes en el área terapéutica, así como en el campo de la rehabilitación.

Las Partes promoverán encuentros entre las respectivas autoridades competentes en tratamiento y rehabilitación de farmacodependientes, intercambio de especialistas, cursos de formación y especialización profesional.

ARTICULO III

Mecanismo de Cooperación

1. Ambas Partes designarán a sus autoridades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo, las que podrán intercambiar informes o reunirse, según lo juzguen pertinente, en relación con las actividades emprendidas en uno o varios de los campos materia de su cooperación.

2. Las Partes podrán instalar canales de comunicación directa por vía telefónica, telex, telefacs y otros medios entre sus órganos competentes correspondientes, con el fin de garantizar la interacción eficaz en la lucha contra la circulación ilegal de narcóticos.

ARTICULO IV

Entrega Vigilada

Las Partes examinarán la posibilidad y oportunidad, de acuerdo con su legislación nacional, de la aplicación recíproca del método de entrega vigilada.

ARTICULO V

Entrada en Vigor

Para la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes se notificarán, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos necesarios en ambos Estados para tal efecto. La fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, será aquella en la que se reciba la última de las notificaciones.

ARTICULO VI

Terminación

El presente Acuerdo se celebra por un plazo indefinido y tendrá validez hasta pasados seis meses después del día en que una de las Partes notifique a la Otra, mediante comunicación escrita dirigida por la vía diplomática, su intención de dar por terminada su vigencia.

ARTICULO VII

Revisión

Las Partes podrán revisar las disposiciones del presente Acuerdo y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán en vigor de conformidad con el Artículo V.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

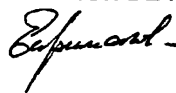
Hecho en la Ciudad de México, a los veinte días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Angel Gurría
Secretario de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA**



**Evgueni Primakov
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN COMBATING DRUG TRAFFICKING AND DRUG DEPENDENCY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation,

Aware of the need to protect the life and health of their peoples against the harmful effects of drug trafficking and drug dependency;

Recognizing that the various aspects of drug trafficking and drug dependency threaten the security and fundamental interests of each Party;

Interested in setting up channels conducive to improving the flow of information among the competent bodies of the two States and to ensuring a prompt and secure exchange of information on illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and on related activities;

Guided by the objective of ensuring that the cooperation referred to in this Agreement will supplement the cooperation that the two Parties shall provide each other pursuant to their international obligations under the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

Taking into account their constitutional, statutory and administrative provisions and the respect due to the legal system and national sovereignty of the two States;

Recognizing that the training of those who combat drug trafficking and drug dependency is crucial to success in their mission;

Convinced that exchanging practical experience is important for integrated rural development, which makes it possible to eliminate illegal crops, production and distribution, and for preventing abuse of and reducing demand for narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties in order to develop systems for exchanging information, technology and training related to the fight against drug trafficking and drug dependency.

2. The Parties shall take the measures necessary for fulfilling the obligations that they have entered into under this Agreement, including measures of a legislative and administrative character, in accordance with the fundamental provisions of their respective domestic legal systems.

3. The Parties shall fulfil the obligations deriving from this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality and respect for the sovereignty and territorial integrity of the States.

Article II. Scope of cooperation

The Parties shall adopt such cooperation measures as may be necessary for giving full effect, between them and in the most effective manner, to their obligations under the provisions of the aforementioned Conventions and shall endeavour to carry out such cooperation, to the extent possible, in accordance with the objectives and recommendations of article I of this Agreement. To that end:

1. The Parties shall implement programmes designed to:

(a) Establish systems for exchanging information related to combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) Encourage the use of new technologies and the exchange of such knowledge to coordinate the resources available to each Party;

(c) Promote the reciprocal training of human resources that rely on the most developed technology and the experience of each Party;

(d) In general, carry out any activities regarded as relevant in order to improve cooperation between the Parties.

2. The Parties shall proceed with exchanging information and experience regarding the key activities carried out in the two countries in order to prevent drug dependency and provide assistance to drug dependent individuals in the areas of treatment and rehabilitation.

The Parties shall promote meetings between the respective authorities with competence in the treatment and rehabilitation of drug dependent individuals, exchange of experts, training courses and professional specialization.

Article III. Cooperation mechanism

1. The two Parties shall designate their authorities responsible for the implementation of this Agreement. These authorities may exchange information or meet, as they deem appropriate, in connection with the activities undertaken in one or more of their areas of cooperation.

2. The Parties may set up channels of direct communication by telephone, telex, fax or other means between their respective competent bodies in order to ensure efficient cooperation in the fight against the illegal movement of narcotics.

Article IV. Controlled delivery

The Parties shall consider the possibility and advisability, in accordance with their national legislation, of the reciprocal application of the method of controlled delivery.

Article V. Entry into force

In order for this Agreement to enter into force, the Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, that the relevant domestic requirements of the two States have been fulfilled. The date of entry into force of this Agreement shall be the date of receipt of the last notification.

Article VI. Termination

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until six months after the day on which, by written notification transmitted through the diplomatic channel, either Party informs the other of its intention to consider the Agreement terminated.

Article VII. Revision

The Parties may review the provisions of this Agreement, and such revisions or amendments as may result shall enter into force in accordance with article V.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City on 20 May 1996, in two originals in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ÁNGEL GURRÍA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

YEVGENY PRIMAKOV
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE
TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA TOXICOMANIE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Conscients de la nécessité de protéger la vie et la santé de leurs peuples contre les effets graves du trafic de stupéfiants et de la toxicomanie;

Reconnaissant que les différents aspects du trafic de stupéfiants et de la toxicomanie menacent la sécurité et les intérêts fondamentaux de chacune des Parties;

Intéressés par l'établissement de moyens permettant une meilleure communication entre les organismes compétents des deux États ainsi que par l'échange de renseignements, rapides et sûrs, sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que sur leurs activités connexes;

Animés par l'idée que la coopération à laquelle se réfère le présent Accord complète celle que les deux Parties se prêtent conformément à leurs obligations internationales conformément à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988;

Tenant compte de leurs dispositions constitutionnelles, légales et administratives et du respect du système juridique et de la souveraineté nationale des deux États;

Reconnaissant que la compétence de ceux qui combattent le trafic de stupéfiants et la toxicomanie est fondamentale pour le succès de leur engagement;

Convaincus de l'importance de l'échange d'expériences pratiques pour le développement rural intégral, qui permet de supprimer les cultures, la production et la distribution illicites et pour la prévention de l'abus et la réduction de la demande de stupéfiants et de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

1. Le but du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties afin qu'elles puissent établir des systèmes d'échange de renseignements, de techniques et de compétences en matière de lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie.

2. Les Parties adopteront les mesures nécessaires pour l'accomplissement de leurs obligations contractées dans le cadre du présent Accord, y compris celles d'ordre législatif et administratif, conformément aux dispositions fondamentales de leurs règlements juridiques internes.

3. Les Parties s'acquitteront des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord conformément aux principes de l'autodétermination, de non-intervention dans les affaires intérieures, d'égalité juridique et de respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des États.

Article II. Domaine de coopération

Les Parties prendront les mesures de coopération nécessaires pour donner pleinement effet, entre elles et de la manière la plus efficace, aux obligations qui leur incombent en vertu des dispositions des Conventions susmentionnées et elles s'efforceront de mener à bien ladite coopération, dans la mesure du possible, conformément aux objectifs et aux recommandations de l'article premier du présent Accord. À cet effet :

1. Les Parties adopteront des programmes visant à :

- a) Établir des systèmes d'échanges de renseignements en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- b) Favoriser l'utilisation de nouvelles technologies et l'échange de leurs connaissances en vue d'harmoniser les ressources dont dispose chacune des Parties;
- c) Encourager la formation réciproque des ressources humaines, en s'aidant des techniques les plus avancées et de l'expérience de chacune des Parties;
- d) Mener, de manière générale, toutes les activités qui sont considérées pertinentes pour assurer une meilleure coopération entre les Parties.

2. Les Parties procéderont à l'échange de renseignements et d'expériences au sujet des actions les plus importantes entreprises dans les deux États pour la prévention de la toxicomanie ainsi que pour prêter assistance aux toxicomanes dans les domaines thérapeutique et de la réadaptation.

Les Parties favoriseront l'organisation de rencontres entre les autorités respectives compétentes dans le traitement et la réadaptation de toxicomanes, l'échange de spécialistes, des cours de formation et de spécialisation professionnelle.

Article III. Mécanisme de coopération

1. Les deux Parties désigneront leurs autorités chargées de l'application du présent Accord et celles-ci pourront échanger des rapports ou se rencontrer, selon qu'elles le jugent utile, par rapport aux activités entreprises dans un ou plusieurs des domaines faisant l'objet de la coopération.

2. Les Parties pourront recourir à des moyens de communication directe entre leurs autorités compétentes responsables, tels que le téléphone, le télex, le fax ou tout autre moyen, afin de garantir l'interaction efficace dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

Article IV. Livraison surveillée

Les Parties examineront la possibilité et l'opportunité, conformément à leur législation nationale, de l'application réciproque de la méthode de livraison surveillée.

Article V. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des prescriptions internes nécessaires à cet effet dans les deux États. La date d'entrée en vigueur de l'Accord sera celle de la réception de la dernière des notifications.

Article VI. Dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique, indiquant son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, il restera valable six (6) mois après la notification.

Article VII. Révision

Les Parties pourront réviser les dispositions du présent Accord et les modifications ou amendements en résultant entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article V.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en la ville de Mexico, le 20 mai 1996, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ÁNGEL GURRÍA

Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IEVGUENI PRIMAKOV

Ministre des relations extérieures